

НОВЫЕ ВИДЫ ВНЕУРОЧНОЙ РАБОТЫ ПО ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ

*Учитель испанского языка высшей
квалификационной категории ГОУ Гимназии №67*

Балутина Т.А.

Ни одну область социальной, научной, культурной жизни мы не можем представить себе сегодня без перевода. Именно поэтому значительное место в современной сфере среднего общего образования занимают уроки иностранного языка, связанные с теорией и практикой перевода.

Изучение иностранных языков подразумевает возможность общения обучаемых с людьми других национальностей, других культур. В школьных условиях преподавания иностранных языков необходимо обеспечить детям возможность общаться на изучаемом иностранном языке с использованием языкового минимума, предусмотренного школьной программой. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции определяется сегодня как основная цель обучения иностранному языку в школе, что предполагает становление иноязычной речи в коммуникативной деятельности.

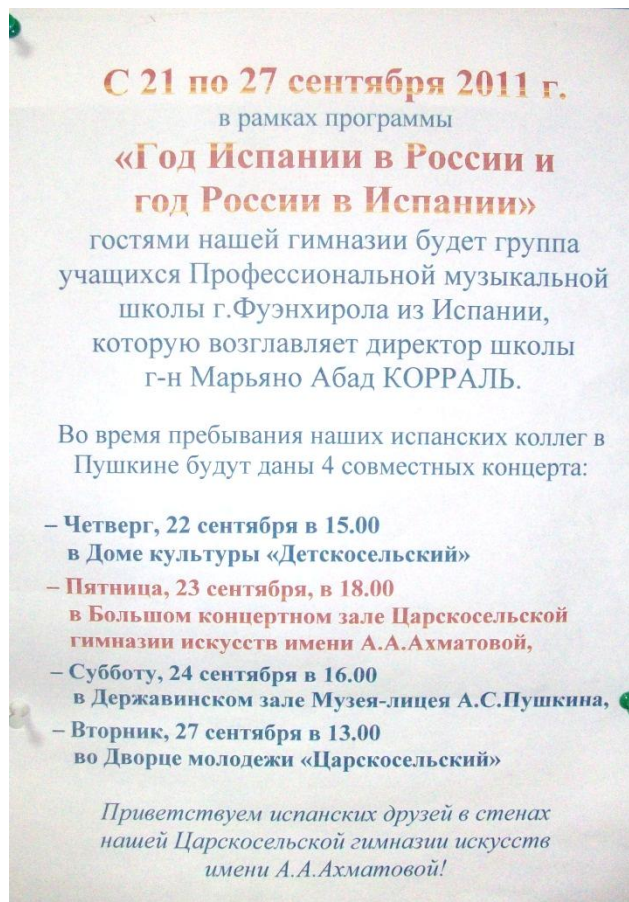
В сентябре этого учебного года возможность общения на испанском языке с носителями языка представилась учащимся 11-х классов ГОУ Гимназии №67. В гуманитарную гимназию им. М.И. Цветаевой города Пушкина должны были приехать учащиеся и преподаватели музыкальной школы города Малаги из Испании. В программе



пребывания были запланированы : концерты, круглые столы, посещения учебных заведений Пушкина и Санкт-Петербурга, музеев и памятных мест Санкт – Петербурга и области, прогулки. Недельное пребывание группы было расписано буквально по минутам, и в этом напряженном графике свое особое место было отведено учащимся нашей гимназии. Они должны были осуществлять устный перевод с испанского языка на русский язык и наоборот, а также помочь учащимся и преподавателям из Испании адаптироваться в российских реалиях: сопровождать их в магазинах, кафе, ярмарках, банке. Отвечать на вопросы, связанные с повседневной жизнью нашего города и страны.

Перевод - это сложный вид речевой деятельности, который преодолевает не только языковые, но и культурные барьеры, обеспечивая

возможность общения между представителями разных культур. На протяжении истории перевод был всегда тесно связан с культурой, в силу чего вслед за В.Н. Комиссаровым можно говорить о явления «перевода в культуре» и «культуры в переводе».



В программе перевода приняли участие всего шесть лучших учеников 11-х классов. Учащиеся должны были применить на практике те навыки и умения, которые они получили на уроках испанского языка. Устные высказывания были различного содержания и ситуативного контекста. Например, ребята переводили экскурсию по гимназии, где надо было использовать лексику по темам школа, музыка, культура, искусство. Поскольку встречи учащихся и преподавателей данной программы проходили в неформальной обстановке, учащимся нашей гимназии пришлось переводить диалогическую речь, монологические мини высказывания, и показать умение применять на практике знание речевых клише, разговорных выражений, шуток и т.д.

Далее во время поездки в Петродворец перевод касался истории России, архитектуры, европейской живописи. Учащиеся показали прекрасное знание искусства и культуры своей Родины. После экскурсии они отвечали на многочисленные вопросы гостей, таким образом, сочетая переводческую и разговорную деятельность. Программа пребывания испанских музыкантов предусматривала концерты и официальные встречи с представителями администрации Пушкина.

Если ведение концерта не столь сложное задание, то перевод официальных выступлений крайне сложный вид языковой и речевой деятельности, когда не применяется методика интерпретации текста. Перевод должен быть максимально точным. Возможен последовательный или синхронный метод перевода. Синхронный перевод предполагает использование специальной техники и используется на конференциях, официальных встречах. Он является самым сложным видом устного перевода. Учащиеся, конечно, не могли применить этот метод в своей работе. Однако они показали достаточно хорошие навыки последовательного перевода. Переводческая деятельность учащихся была высоко оценена преподавателями и администрацией гимназии. Им и их учителю испанского языка были вручены благодарственные письма, а

на словах директор гимназии отметил, что учащиеся переводили очень хорошо, а в некоторых случаях даже лучше, чем студенты языковых ВУЗов.

Испанские преподаватели были одновременно удивлены и обрадованы тем фактом, что в России популярен испанский язык и, что ребята хорошо владеют им. Кроме того, отдельно они заметили, что российская молодежь очень внимательно слушает классическую музыку.

Учащиеся гимназии №67 продемонстрировали владение социокультурной компетенцией, что предполагает знание культурных особенностей носителя языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета, а также умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры.

Формирование социокультурной компетенции предполагает интеграцию личности в системе мировой и национальной культур. Данная концепция стала ведущей в области обучения иностранным языкам. Коммуникативный подход был основополагающим при разработке содержания уровней владения иностранными языками для разработчиков проекта, выполнявших эту работу в рамках Проектов Совета Европы в области современных языков.

Важно отметить, что для учащихся был крайне интересен и полезен опыт перевода и общения на различные разговорные и культурологические темы. Безусловно, этот опыт будет применен ими при сдаче международного сертификационного экзамена по испанскому языку как иностранному, а также при сдаче ЕГЭ.

